

LIETUVOS SAUGIOS LAIVYBOS ADMINISTRACIJOS DIREKTORIAUS

**Į S A K Y M A S
DĖL LAIVO ŽURNALŲ FORMŲ IR JŲ PILDYMO BEI REGISTRAVIMO
TAISYKLIŲ PATVIRTINIMO**

2012 m. kovo 29 d. Nr. V-73
Klaipėda

Vadovaudamasis 1974 m. Tarptautinės konvencijos dėl žmogaus gyvybės apsaugos jūroje (SOLAS 74) su pakeitimais V skyriaus 28 taisykle, 1973 m. Tarptautinės konvencijos dėl teršimo iš laivų prevencijos, pataisytos 1978 m. protokolu (MARPOL 73/78), VI priedo 12 ir 14 taisyklėmis ir vykdydamas Lietuvos Respublikos susisiekimo ministro 2012 m. vasario 7 d. įsakymą Nr. 3-99 „Dėl pavedimo Lietuvos saugios laivybos administracijai“ (Žin., 2012, Nr. [19-897](#)):

1. Tvirtinu pridedamus:

- 1.1. Laivo žurnalo formą 1A.
- 1.2. Laivo žurnalo formos 1A pildymo bei registravimo taisykles.
- 1.3. Laivo žurnalo formą 1B.
- 1.4. Laivo žurnalo formos 1B pildymo bei registravimo taisykles.
- 1.5. Laivo jėgainės žurnalo formą 2A.
- 1.6. Laivo jėgainės žurnalo formos 2A pildymo bei registravimo taisykles.
- 1.7. Laivo jėgainės žurnalo formą 2B.
- 1.8. Laivo jėgainės žurnalo formos 2B pildymo bei registravimo taisykles.
- 1.9. Laivo žurnalų registro formą.

2. N u s t a t a u, kad:

2.1. Laivo žurnalo forma 1A pildoma visuose Lietuvos Respublikos jūrų laivų registre įregistruotuose laivuose, išskyrus laivus, kurių bendroji talpa yra mažiau kaip 300, bei žvejybos laivus, kurių ilgis yra mažiau kaip 24 m.

2.2. Laivo žurnalo forma 1B pildoma Lietuvos Respublikos jūrų laivų registre įregistruotuose laivuose, kurių bendroji talpa yra mažiau kaip 300, bei žvejybos laivuose, kurių ilgis yra mažiau kaip 24 m.

2.3. Laivo jėgainės žurnalo forma 2A pildoma Lietuvos Respublikos jūrų laivų registre įregistruotuose laivuose, turinčiuose vieną ar daugiau pagrindinių variklių, kurių bendras galingumas yra 750 kW ir daugiau.

2.4. Laivo jėgainės žurnalo forma 2B pildoma Lietuvos Respublikos jūrų laivų registre įregistruotuose laivuose, turinčiuose vieną ar daugiau pagrindinių variklių, kurių bendras galingumas yra iki 750 kW.

2.5. Laivo žurnalai bei laivo jėgainės žurnalai yra laivo dokumentai. Jie registruojami Laivo žurnalų registre, jų lapai sunumeruojami, surišami ir patvirtinami laivo antspaudu.

2.6. Laivo žurnalų registras registruojamas Lietuvos saugios laivybos administracijoje. Jo lapus sunumeruoja, suriša laivo savininkas ir pateikia Lietuvos saugios laivybos administracijai tvirtinimui antspaudu.

Punkto pakeitimai:

Nr. [V-271](#), 2013-10-14, Žin., 2013, Nr. 110-5475 (2013-10-19), i. k. 113221SISAK0000V-271

2.7. Už laivo žurnalų registrų registravimą imama valstybės rinkliava Lietuvos Respublikos rinkliavų įstatymo (Žin., 2000, Nr. [52-1484](#)) ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės

2000 m. gruodžio 15 d. nutarimo Nr. 1458 „Dėl Konkrečių valstybės rinkliavos dydžių ir šios rinkliavos mokėjimo ir grąžinimo taisyklių patvirtinimo“ (Žin., 2000, Nr. [108-3463](#)) nustatyta tvarka.

Papildyta punktu:

Nr. [V-271](#), 2013-10-14, Žin., 2013, Nr. 110-5475 (2013-10-19), i. k. 113221SISAK000V-271

3. N u s t a t a u, kad šis įsakymas įsigalioja nuo 2012 m. lapkričio 1 d.

DIREKTORIUS

EVALDAS ZACHAREVIČIUS

Forma 1A

LAIVO ŽURNALAS SHIP'S LOG BOOK

(laivo pavadinimas arba Nr.)
(*ship's name or No.*)

Žurnalo Nr. _____
Log book No.

Data _____
Date

Forma 1A

LAIVO ŽURNALAS SHIP'S LOG BOOK

Nr. / No. _____

Laivo pavadinimas arba Nr. _____
Ship's name or No.

Laivo atpažinimo ženklai _____
Call sign

Laivo savininkas arba laivybos bendrovė _____
Ship Owner or Shipping Company

Laivo registravimo uostas _____
Port of registry

Laivo registravimo Nr. _____
Ship's registration No.

Laivo bendroji talpa _____
Gross tonnage

Laivo pagrindinis variklis _____

(tipas, kiekis, galingumas kW / *type, quantity, power kW*)

Working language or languages on board

Īraši uţbaigti _____ m. _____ d.
Records completed

[illegible]

Laika s Time	Nuplauktas kelias Distance sailed			Va l. Hr .	Vėjo kryptis ir greitis Wind directi on and speed	Jūros paviršiau s būklė Sea surface conditio n	Orai, matomu mas Weather visibility	Atmosfer os slėgis Atmosphe ric pressure	Oro temperat ūra Air temperat ure	Vandens temperatūr a Water temperatu re
	Faktiškai Actually	Pagal lağą Per log								
9	10			11	12	13	14	15	16	17
00–04				04						
04–08				08						
08–12				12						
12–16				16						
16–20				20						
20–24				24						
21. Per parą Per day				22. Vid. greitis per parą Av. speed per day						
23. Per reisą Per voyage				24. Vid. greitis per reisą Av. speed per voyage						

[illegible]

5	Pratybos, pereinant į laivo vairavimą iš rumpelinio skyriaus, panaudojant ryšį su vairine ir avarinius energijos šaltinius (avarinio valdymo pratybos). <i>Emergency steering drills including direct control within the steering gear compartment, the communication procedure with the navigation bridge and the operation of alternative power supplies.</i>			
6	Kovos su gaisru pratybos. <i>Fire drills.</i>			
7	Laivo palikimo pratybos. Gelbėjimosi valčių nuleidimas ant vandens, manevravimas vandenyje. Mokymai panaudojant jūrų laivų evakuacijos sistemas. <i>Abandon ship drills. Launching of lifeboats, manoeuvre in the water. Trainings using marine evacuation systems.</i>			
8	„Žmogus už borto“ pratybos. Gelbėjimo katerių nuleidimas ant vandens, manevravimas vandenyje. <i>Drills „Man overboard“. Launching of rescue boats, manoeuvre in the water.</i>			
9	Pasirengimo avarinėms situacijoms laive mokymai ir instruktažai. Keltuvais nuleidžiamų plaustų naudojimosi mokymai. <i>Emergency training and instructions. Drills on operation of davits used for launching liferafts.</i>			
10	Gelbėjimosi ir priešgaisrinių sistemų ir priemonių laive periodiniai patikrinimai, atliekami kartą per savaitę. <i>Weekly tests and inspections of the life-saving and fire-fighting systems and appliances.</i>			
11	Gelbėjimosi ir priešgaisrinių sistemų ir priemonių laive periodiniai patikrinimai, atliekami kartą per mėnesį ar ilgesniais periodais. <i>Tests and inspections of the life-saving and fire-fighting systems and appliances carried out monthly or at longer periods.</i>			
12	Kita rūšis. <i>Other type.</i>			

Pagal Laivo žurnalų registrą Nr. _____

No. according to the Register of ship's log books

Žurnale įrašta ir sunumeruota _____ lapų.

There are bound and numbered _____ pages.

Laivo kapitono vardas, pavardė, parašas

Name, surname, signature of the ship's master

20 ____ m. ____ d.

year month day

A. V.

LAIVO ŽURNALO FORMOS 1A PILDYMO BEI REGISTRAVIMO TAISYKLĖS
Rules for keeping and registration of ship's log book

1. Laivo žurnalas (toliau – žurnalas) yra pagrindinis oficialus laivo dokumentas, kuriame nepertraukiamai užrašoma laivo veikla.

Ship's log book is the main official document of the ship, where ship's activities shall be recorded continuously.

2. Šis žurnalas (forma 1A) pildomas kiekviename Lietuvos Respublikos jūrų laivų registre įregistruotame laive, kurio bendroji talpa yra 300 ir daugiau, bei žvejybos laive, kurio ilgis yra 24 m ir daugiau, nepriklausomai nuo to, kas yra laivo savininkas (valdytojas). Žurnalas pradedamas pildyti nuo to laiko, kada laive pakeliama valstybės vėliava, ir pildomas visą laiką, kol laivui nesustabdoma teisė plaukioti su valstybės vėliava.

Ship's log book (form 1A) shall be kept in every ship registered in the Register of Seagoing Ships of the Republic of Lithuania of 300 gross tonnage and over and fishing vessel of 24 metres in length and over, regardless of who is the owner of the ship. Log book shall be kept in the ship from the moment the State flag is hoisted till the entitlement to fly the State flag ceases.

3. Žurnalas registruojamas Laivo žurnalų registre, suteikiant jam numerį. Visi žurnalo lapai sunumeruojami, įrišami ir patvirtinami laivo antspaudu.

Ship's log book shall be registered in the Register of ship's log books giving it a number. All pages shall be numbered, bound and sealed.

4. Užpildytas žurnalas laive saugomas trejus metus po paskutinio įrašo. Pasibaigus šiam terminui žurnalas perduodamas saugojimui į laivo savininko (valdytojo) archyvą.

Completed ship's log book shall be retained on board ship for a period of three years after the date of the last entry. After the term it shall be archived by ship owner.

5. Už žurnalo tvarkymą bei saugojimą laive atsako laivo kapitonas. Už Laivo žurnalo pildymo bei registravimo taisyklių nesilaikymą, taip pat už tikrovės neatitinkančius ar melagingus įrašus žurnale atsakoma Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

A master is responsible for safekeeping of the log book. One who neglects to follow the Rules for keeping and registration of ship's log book or makes false entries into the log book shall be liable pursuant to the order, established by the law of the Republic of Lithuania.

6. Įrašai žurnale daromi valstybine kalba. Jei laivas plaukioja tarptautiniais reisais, įrašai gali būti daromi anglų kalba.

Entries in log book shall be made in Lithuanian. Whereas on ships engaged on international voyages entries may be done in English.

7. Laivo žurnalą pildo budintis laivavedys. Savo užrašytą tekstą, jeigu reikia, jis gali pakeisti ir papildyti, o laivo kapitonas, jei jis tuo metu nevykdo laivavedžio funkcijų, – tik papildyti. Keičiamas arba nereikalingas tekstas užbraukiamas plona linija ir apskliaudžiamas taip, kad būtų galima jį perskaityti. Jeigu klaida pastebima berašant, teisingas tekstas rašomas tuoju pat po skliaustelių. Kitais atvejais – ten, kur yra laisvos vietos, tekste pažymint įrašo taisymo / papildymo buvimo vietą ir patį įrašą tuo pačiu skaitmeniniu ženkleliu. Įrašai ar priedais patvirtinami žurnalą pildžiusio asmens parašu, laikantis tokios tvarkos:

- „įrašas klaidingas“ – jeigu klaidingo teksto nereikia keisti kitu;
- „skaityti taip:“ – toliau teisingas tekstas;
- „papildymas:“ – toliau papildomas tekstas.

Jeigu taisomi / papildomi jau užpildyti lapai, tai prie įrašo taisymo / papildymo po skaitmeninio ženklelio rašomas žurnalo puslapio numeris, pvz.: 3 / psl. 5.

Kitaip daryti taisymus ir papildymus draudžiama.

Ship's log book shall be kept by a watch officer. He / she may amend or append his / her entry, if necessary, whereas a master of the ship if he / she is not on watch – just to append the entry. Incorrect text or unnecessary text shall be crossed and put into brackets in a way to be readable. If a mistake is made during writing, a correct text shall follow the brackets. Otherwise it shall be rewritten in an empty place, indicated by the same numeral as the place of the main entry. Amended or appended entry shall be signed by a person who made it, following the order:

- „false entry“ – when it is not necessary to change false text to another;
- „read as follows“ – then a correct text follows;
- „appendage“ – then appended text follows.

If already completed pages are amended / appended, a page number shall be written after the numeral indicating the place of amended / appended text and the main entry, for example: 3 / page 5.

It is forbidden to amend / append entries in some other way.

8. Navigacinio pobūdžio įrašus nustato laivo kapitonas, tačiau taip, kad pagal laivo žurnalo įrašus ir laivo kelio žymėjimą jūrlapyje, taip pat pagal fiksuojančius prietaisus būtų galima atstatyti laivo nuplauktą kelią. Laivo kelio žymėjimas jūrlapyje nepanaikinamas iki kito naudojimosi juo, o fiksuojančių prietaisų juostos (elektroniniai duomenys, kursogramos, echologramos, reversogramos, teletaipogramos ir kt.) saugomos laive trejus metus.

Entries of navigational activities shall be determined by the master however these activities must contain sufficient details to restore a complete record of the voyage (according to the entries in the log book, tracking in the nautical chart and sensing devices). Tracking in the nautical chart shall last till the next use of it, while tapes of sensing devices (electronic data, course diagrams, echo diagrams, reverse diagrams, teletype diagrams, etc.) shall be saved on board for three years.

9. Laivo žurnalas rašomas budėjimo metu vykstant veiksmui ar įvykiui arba po jų.

Entries into the log book shall be made during the watch while actions or events / incidents are going on or right after them.

10. Laivui artinantis prie sąsiaurio, uosto, rūko ribos ir t. t., nebūtina rašyti apie įprastų priemonių vykdymą. Galima apsiriboti užrašu: „laivas parengtas plaukiojimui sąsiauriuose (uosto vandenyse, blogo matomumo sąlygomis)“.

When ship approaches strait, port, mist zone, etc., it is not necessary to record ordinary measures taken. It may be limited to the entry: “ship is ready to sail in a strait (port area, poor visibility conditions)”.

11. Budintis laivavedys užrašus žurnale patvirtina savo parašu, nurodydamas savo pareigybę taip: vyresnysis kapitono padėjėjas – VKP; antrasis kapitono padėjėjas – 2KP; trečiasis kapitono padėjėjas – 3KP.

Watch officer shall confirm the entries made in the log book by signing and specifying his / her position in such way: chief mate – ChM, second mate – 2M, third mate – 3M.

12. Laivo kapitonas tikrina įrašus žurnale ir savo parašu tvirtina juos kiekvieno lapo gale.

The master of the ship shall control entries in the log book and confirm them by signing at the end of every page.

13. Įrašai žurnale daromi rašalu arba tušu.

Entries shall be made only by ink.

14. Jeigu užrašant nebūtina užpildyti 1–7 skilčių, tekstą galima pradėti nuo 2 skilties tuojau po 1 laiko skilties. Jeigu eilutės neužtenka, įrašą galima tęsti kitoje eilutėje taip pat pradedant nuo 2 skilties imtinai. 1 skiltis skirta tik laiko užrašymui. Kiekvienos paros įrašai pradedami naujame puslapyje. Likusi neužpildyta vieta už praėjusią parą užbraukiama ženkle „Z“.

If no information is necessary in columns 1–7, entry may be started from column 2 right

after time column 1. If it is not enough space in the row, entry may be continued in the next row starting from column 2 similarly. Column 1 is only for time recording. Every day records shall be made in a new page. Blank space left in the page shall be crossed using symbol „Z“.

15. Ši žurnalo pildymo tvarka neapriboja kapitono ir budinčio laivavedžio teisės daryti bet kokius įrašus apie laivo kasdieninę veiklą, kurie, jų nuomone, gali turėti reikšmės ginant laivo, laivo savininko arba krovinio savininko interesus. Jokiems kitiems juridiniams arba fiziniams asmenims neleidžiama daryti įrašų laivo žurnale.

These ship's log book keeping rules do not limit the right of a master and a watch officer to make other entries on ship's everyday activities, which, to their mind, may be important for protecting the interests of ship, ship owner and / or cargo owner. No legal entity or person is allowed to make any records in the ship's log book.

16. Rekomenduojama įrašų forma:

Recommended form of entries:

16.1. Pirma įrašų lapo skiltis skirta laikui, kuris užrašomas keturženkliais skaičiumi vienos minutės tikslumu. Valandos atskiriamos nuo minučių tašku, pvz.: 07.45.

First column is for time that shall be recorded as four-digit number with a resolution of one minute. Hours shall be separated from minutes using a dot. For example: 07.45.

16.2. Antra skiltis skirta girokompasiniam kursui, užduotam vairininkui arba nustatytam automatiniam vairavimo įrenginiui 0,5° tikslumu, pvz.: 305,5° arba 81°. Jeigu kursografas neveikia, užrašomi visi kursai, nenubrėžti jūrlapyje.

Second column is for course per gyro compass, set for steersman or fixed for automatic steering gear with a resolution to 0,5°. For example: 305,5° or 81°. If course recorder is off, all courses, which are not indicated in the nautical chart, shall be recorded.

16.3. Trečia skiltis skirta girokompasinio kurso paklaidai fiksuoti. Girokompasinio kurso paklaida fiksuojama periodiškai ir nustatoma vienos dešimtosios laipsnio tikslumu.

Third column is for a correction of course per gyro compass. It shall be recorded periodically and evaluated with a resolution of 0,1°.

16.4. Ketvirta skiltis skirta magnetinio kompas kursams. Užrašomi kursai pagal pagrindinį magnetinį kompasą vieno laipsnio tikslumu.

Fourth column is for a magnetic course. Here shall be recorded courses according to the main magnetic compass with a resolution of 1°.

16.5. Penkta skiltis skirta magnetinio kompas kurso paklaidai fiksuoti. Magnetinio kurso paklaida nustatoma po kurso pasikeitimo vienos dešimtosios laipsnio tikslumu.

Fifth column is for a correction of the magnetic course. The correction of the magnetic course shall be determined after course change with a resolution of 0,1°.

16.6. Šešta skiltis skirta laivo vietos koordinatėms užrašyti. Užrašomos geografinės koordinatės apskaičiuotos – ?_s, ?_s arba observuotos – ?_o, ?_o vienos dešimtosios laipsnio tikslumu, pvz.: 47°12',9N 020°50',3E. Koordinatės nustatomos ir užrašomos visais atvejais, kada laivo kapitonas ar budintis laivavedys laiko tai reikalinga, užtikrinant 8 punkto nuostatų vykdymą. Būdai ir metodai, kuriais nustatomos laivo vietos koordinatės, reikalingi paaiškinimai – orientyrų pavadinimai, apskaičiuotų ir observuotų vietų nesutapimas užrašomi 8 skiltyje.

Sixth column is for coordinates of ship's position. Here shall be recorded geographical coordinates, which are calculated – ?_s, ?_s or observed – ?_o, ?_o with a resolution of 0,1°, for example: 47°12',9N 020°50',3E. Coordinates shall be determined and recorded in every case when master of the ship or watch officer decides that it is necessary enforcing requirements of the paragraph 8. All methods and techniques for determination of coordinates of ship's position, necessary information – mark names, difference between calculated and observed positions shall be recorded in the column 8.

16.7. Septintoje skiltyje užrašomi laivo greitį matuojančio prietaiso (lago) parodymai vienos dešimtosios mazgo tikslumu.

Seventh column is for a speed measurement device (log) indications with a resolution of

0,1 knot.

16.8. Aštuntoje skiltyje užrašomi laivo gyvenimo eiga ir įvykiai. Šios skilties pradžioje užrašoma apie eigos ar stovėjimo budėjimo priėmimą (nurodant pavardę) ir eigos budėjimo perdavimą (pasirašant).

Ship's life stages and activities / events shall be recorded in a column 8. The name of the person who is taking over watch and the signature of the person who is handing over watch shall be entered at the beginning of the column.

16.9. Dešimta skiltis skirta nuplauktam nuotoliui užrašyti (jūrmylėmis). Šioje skiltyje rašomas laikas, tikrasis nuotolis (ištaisytas lago pataisa) ir nuotolis pagal lagą (l_2-l_1). Nuotoliai užrašomi vienos dešimtosios jūrmylės tikslumu. Nuotoliai per parą, reisą užrašomi jau ištaisyti pataisa, t. y. tikri.

Tenth column is for a distance sailed (in nautical miles). Here shall be recorded time, actual distance (with log correction) and distance per log (l_2-l_1). Distances shall be recorded with a resolution of 0,1 nautical mile. Distances per day, per voyage shall be recorded with correction already, i. e. actual.

16.10. Dvylikta skiltis skirta vėjo kryptčiai ir jo greičiui užrašyti. Vėjo krypttis užrašoma rumbais, o jo greitis – m/s, pvz.: WNW-12. Jeigu vėjas pasikeitė kitu laiku nei parašyta skiltyje ir tai turi įtakos laivui arba apskaičiuotam dreifui, tokiu atveju duomenys apie vėją užrašomi 8 skiltyje.

Twelfth column is for wind direction and speed. Wind direction shall be recorded in points of the compass and speed – in m/s, for example: WNW-12. If wind changes at the time different from the recorded time and this impacts the ship or the calculated drift, data on wind shall be recorded in the column 8.

16.11. Tryliktoje skiltyje užrašomas bangų arba vilnies krypttis 10° tikslumu ir jūros paviršiaus būklė balais, pvz.: $180^\circ-7$. Laivui stovint upėje arba uoste, rašoma „upė“, „uostas“. Esant ledui, rašoma raidė „L“, o balais išreiškiama, kokia dalis jūros paviršiaus padengta ledu, pvz.: L-6.

Thirteenth column is for the record of wave direction at a resolution of 10° and roughness of the sea surface in degrees of the scale, for example: $180^\circ-7$. When ship is in a river or in port, words „river“, „port“ shall be entered. In the case of ice letter „L“ shall be entered and area covered by ice shall be expressed in numbers, for example: I-6.

16.12. Keturioliktoje skiltyje atmosferos būklė ir matomumas užrašomi raidėmis ir jūrmylėmis (G – giedra, D – debesuota, A – apsiniaukę, M – migla, R – rūkas, L – lietus, S – sniegas, P – perkūnija, K – kruša), pvz.: K-2.

Fourteenth column is for atmospheric condition and visibility, entries shall be made in such way: letters for weather, visibility in nautical miles (B – for blue sky, C – cloudy, O – overcast, M – for mist, F – for fog, R – for rain, S – for snow, T – for thunder, H – for hail), for example: H-2.

16.13. Penkioliktoje skiltyje užrašomas atmosferos slėgis gyvsidabrio stulpelio milimetrais.

Fifteenth column is for atmospheric pressure (mmHg).

16.14. Šešioliktoje skiltyje užrašoma oro temperatūra ($^\circ\text{C}$) vieno laipsnio tikslumu.

Sixteenth column is for an air temperature ($^\circ\text{C}$) at a resolution of 1°C .

16.15. Septynioliktoje skiltyje užrašoma jūros paviršiaus temperatūra ($^\circ\text{C}$).

Seventeenth column is for sea surface temperature ($^\circ\text{C}$).

16.16. Aštuoniolikta skiltis skirta laivo triumų šulinių ir balastinių bei kitų vandens tankų matavimams užrašyti.

Eighteenth column is for the measurements of hold wells, ballast tanks and other water tanks.

16.17. Dvidešimta skiltis skirta budinčių jūreivių pavardėms užrašyti. Jeigu į tiltelį išskviečiama papildoma budėjimo pamaina, tai įrašas daromas 8 skiltyje.

Twentieth column is for the names of watch keepers. If additional shift is called on the

bridge, this action shall be recorded in the column 8.

16.18. Aštuntoje skiltyje taip pat užrašomi duomenys, kuriems neskirtos specialios skiltys. Šie duomenys užrašomi kapitono nurodymu arba kai budintis laivavedys laiko tai reikalinga:

- laivo greitis V_L rašomas, kai laivas plaukia be lago. Tikslumas – 0,1 mazgo, pvz.: $V_L = 12,4$;

- eigos variklių režimas arba laivo sraigto apsisukimų skaičius per minutę, arba sraigto menčių posūkis;

- srovės elementai užrašomi kaip kryptis K ir greitis jūrmylėmis, pvz.: $K_s = 105^\circ$, $V_s = 1,2$;

- navigacinių techninių prietaisų įjungimas ir išjungimas;

- pastovus laivo posvyris 1° tikslumu, nurodant, į kurį bortą laivas pasviręs (P – į kairįjį bortą, S – į dešinįjį bortą), užrašomas, kai posvyris pastebėtas. Artinantis prie seklių vietų arba prie uosto, įplaukiant į laivų taisymo doką, užrašomas laivo posvyris, taip pat ir nuosvyra, t. y. apskaičiuota ar nustatyta laivo gramzda priekiu ir laivagaliu metrais, pvz.: $P - 2^\circ$; $T_f - 3,9$; $T_a - 4,2$; $dA - 0,3$;

- perėjimas iš vieno jūrlapio į kitą rašomas taip: „perėjimas į Nr. 48586“ (naujo jūrlapio numeris);

- navigacinių techninių prietaisų pataisos užrašomos jas nustačius, nurodant jų nustatymo būdą;

- krovos darbai užrašomi taip: krovinių triumų (tankų, talpų, denių) parengtis, krovos įrenginio parengtis, krovos darbų pradžia, jų eiga, baigtis, pertraukos, nurodant priežastis, krovos darbų vieta, duomenys apie iškrautų ar pakrautų krovinių kiekį, apie krovinio separavimą, tvirtinimą, apie nepritarimą stivido arba agento veiksams dėl krovinio, dėl laivo interesų, nurodant priežastis, kokių priemonių imtasi konfliktui spręsti, taip pat padarytą žalą kroviniui arba laivui.

Eight column is for the data for which there are no special columns. The data shall be recorded under direction of the ship's master or when the watch officer decides that it is necessary:

- *speed V_L shall be recorded when ship sails without log. A resolution shall be of 0,1 nautical mile, for example: $V_L = 12,4$;*

- *mode of engines or ship's screw rotations per minute, or turn of screw's blades;*

- *flow elements shall be recorded as direction K and speed in nautical miles, for example: $K_s = 105^\circ$, $V_s = 1,2$;*

- *on and off of navigational technical devices;*

- *steady list with a resolution of 1° indicating list direction (P – for port list, S – for starboard list), time of a noticed list shall be recorded. When approaching shallow areas or port, entering ship repair dock, shall be recorded ship's list and overhang, i. e. calculated or measured ship's forward draught and aft draught in metres, for example: $P - 2^\circ$; $T_f - 3,9$; $T_a - 4,2$; $dA - 0,3$;*

- *transfer from one nautical chart to another shall be recorded in such way: „transfer to No. 48586“ (a number of a new chart);*

- *cargo handling shall be recorded in such way: preparedness of cargo holds (tanks, repositories, decks), preparedness of cargo handling device, start of cargo handling, its' progress, completion, breaks, indicating reasons for, place of cargo handling, data on the quantity of cargo unloaded / loaded, data on cargo separation, securing, information on disagreement with the actions of stevedore or agent concerning cargo, concerning ship's interests, indicating reasons for, means to resolve a conflict, damage made to ship / cargo.*

17. Būtinieji įrašai:

Mandatory entries:

17.1. Eigos budėjimui baigiantis užrašomi duomenys 1, 2, 4, 6–8 skiltyse.

At the end of the watchkeeping at sea data shall be entered in the columns 1, 2, 4, 6–8.

17.2. Stovėjimo budėjimo pabaigoje užrašomi duomenys: kur laivas stovi, laivo būklė, gramzda priekiu ir laivagaliu, kokie darbai, kokie krovos darbai atliekami, eigos variklio parengtis, kokios plaukiojančios priemonės stovi prie laivo borto, iškrautų (pakrautų) krovinių kiekis.

Jeigu budėjimo metu pasikeitimų neįvyko, užrašoma laivo gramzda ir toks sakinytis: „stovime be pasikeitimų“.

At the end of a watchkeeping in port such data shall be entered: a place of ship at anchor or moored, a ship's condition, forward draught and aft draught, activities, cargo handling in process, engine preparedness, crafts mooring ship's side, quantity of loaded / unloaded cargo.

If no changes during the watch, ship's draught shall be recorded and the sentence „in port without changes“ shall be entered.

17.3. Puslapio pradžioje užrašoma: metai, mėnuo, diena, plaukiojimo rajonas, iš kur, į kur plaukia laivas ir reiso numeris. Laivui stovint uoste – uosto arba reido pavadinimas.

At the beginning of the page shall be entered year, month, day, navigation area, ship's voyage from / to, voyage number. While ship is in port, the name of port or road shall be entered.

17.4. Nurodomas skirtumas tarp Grinvičo laiko ir laivo laiko, pvz.: $T_L = T_G + 4$ val. Keičiant laiką pirmoje skiltyje rašomas senasis ir naujasis laikas, pvz.: 16.00/15.00.

The difference between Greenwich time and ship's time shall be indicated, for example: $T_L = T_G + 4$ hr. When transferring time, the old and the new time shall be entered in the first column, for example: 16.00/15.00.

17.5. Plaukiant su locmanu užrašoma laivo vedimo pradžia ir pabaiga, locmano inicialai ir pavardė, locmano įlipimo į laivą ir išlipimo iš jo laikas.

When pilot is onboard ship the beginning and the end of pilotage, the initials and surname of the pilot, time of embarkation / disembarkation of the pilot shall be recorded.

17.6. Naudojantis buksyriniais laivais užrašomas jų atvykimo prie laivo ir nuplaukimo nuo jo laikas, vilkikų pavadinimai, buksyravimo būdas.

When tow-boats are used the time of tow-boats' come and go, names of tow-boats, method of tow / tug shall be recorded.

17.7. Inkaravimosi darbų metu užrašoma: inkaravimosi darbų priežastis, kokiais inkarais inkaruojamasi, inkaravimosi būdas: numetant ar nuleidžiant inkarą (-us), inkaro grandinės sandūrų skaičius vandenyje, inkaravimosi vietos gylis, grunto rūšis dugne, kokie inkaravimosi ženklai, ar šviesos pakeltos (nuleistos), laivo gramzda priekiu ir laivagaliu, eigos variklių parengtis, pakeliant inkarą (-us) užrašoma, ar inkaras (-ai) „švarus (-ūs)“ (ar nėra užsikabinusių pašalinių daiktų).

During anchoring it shall be recorded: reason for anchoring, anchors in use, method of anchoring: throwing or lowering, number of anchor-chain links in the water, depth of the anchoring place, soil type at the bottom, signals of anchoring, are lights up (down), forward draught and aft draught of the ship, preparedness of engines, when heaving up the anchor(s) it shall be indicated whether anchor(s) is (are) clear.

17.8. Švartavimosi darbai užrašomi taip: prieplaukų numeriai arba pavadinimai, kokiu borte švartuojamasi, kokiais švartavimosi lynais švartuojamasi, kokie inkarai panaudoti švartuojantis, laivo gramzda priekiu ir laivagaliu, laivo pasvyra.

Mooring activities shall be recorded indicating: number or name of berth / terminal, landing side, mooring lines used, anchors used, forward draught and aft draught of the ship, list of the ship.

17.9. Plaukiant laivų eismo reguliavimo (LER) zonoje užrašomas leidimo įplaukti į šią zoną gavimas, LER stoties suteikiamos paslaugos, jų pradžia ir pabaiga, įplaukimo ir išplaukimo iš jos laikas.

When sailing in ships' traffic guidance area shall be recorded a receipt of permission to enter the area, services provided by ships' traffic guidance station, the beginning and the end of services' provision, entrance and leaving time.

17.10. Audros metu užrašoma laivo posvyris, siūbavimo periodas, kokių priemonių imtasi, siekiant apsaugoti krovinį, denio užpylimas bangomis, laivo hermetinimas, bangų smūgiai į laivą, priemonės įgulos saugumui užtikrinti.

During storm it shall be recorded ship's list, period of rolling / pitching, measures for cargo protection taken, seas on deck, leak proofing of the ship, shock waves, measures to ensure crew safety.

17.11. Atsitikimai:

- gimimo atveju užrašoma kūdikio lytis, motinos vardas ir pavardė; mirties atveju užrašomas mirusiojo vardas ir pavardė, mirties priežastis (jeigu galima nustatyti), kam atiduoti mirusiojo palaikai arba vietos koordinatės, kur palaikai buvo palaidoti jūroje, mirusiojo testamentas ir daiktų bei dokumentų perdavimas uosto vadovybei arba Lietuvos Respublikos konsului;

- nelaimingo atsitikimo atveju užrašomos priežastys ir aplinkybės, akto surašymo faktas;

- pagalbos jūroje nesuteikimo atveju smulkiai ir įtikinamai užrašomos priežastys ir aplinkybės, neleidusios suteikti pagalbos, kokie tiesioginiai pavojai tykojo laivo, jo įgulos, keleivių, kurių vengiant nebuvo suteikta pagalba.

Events:

- *in case of birth a gender of a newborn, mother's name and surname shall be recorded; in case of death it shall be recorded name and surname of a deceased, causes of death (if available), whom the body of the deceased was returned or coordinates of the place where the body was given to sea, transfer of the testament, documents and belonging of the deceased to the port authority or to the Consul of the Republic of Lithuania;*

- *in the case of incident / accident the reasons and circumstances shall be recorded, a fact of making an official act shall be entered;*

- *in the case of the denial of assistance at sea, convincing reasons and circumstances of the denial shall be recorded in detail, direct dangers for ship, crew, passengers, which were the reason for denial of assistance, shall be recorded, either.*

17.12. Testamento patvirtinimo atveju užrašoma jo autoriaus pavardė, vardas, gimimo data, testamentas surašymo data.

In the case of probate the first name, last name and birth date of the testament author and the date of probate shall be recorded.

17.13. Laivo parengimo išplaukti į jūrą atveju užrašoma: įgulos narių skaičius (įskaitant kapitoną), keleivių skaičius, kuro ir vandens atsargos, gramzda, krovinio rūšis ir kiekis, vairavimo įrenginio būklė, laivo stovumo parametrai, bendra laivo parengtis plaukiojimui.

While ship is being prepared for departure to sea it shall be recorded number of ship's crew members (including master), number of passengers, fuel and water stores, drought, cargo type and quantity, condition of steering gear, ship stability parameters, general preparedness of a ship for sail.

17.14. Vadovavimo laivui perdavimo kitam kapitonui arba vyresniajam kapitono padėjėjui faktas užrašomas laivo žurnale. Šis užrašas patvirtinamas vadovavimą perdavusio ir vadovavimą priėmusio parašais, nurodant paros laiką.

The fact of hand over of the ship command to other master or chief mate shall be recorded in the log book. The entry shall be signed by the person who handed over the command and the person who took over the command indicating the time.

17.15. Įrašai 10, 12–17, 20 skiltyse daromi atitinkamai 9, 11 ir 19 skiltyse nurodytu laiku. 18 skiltis pildoma bent kartą per parą laivo kapitono nurodytu laiku.

Entries in the columns 10, 12–17, 20 shall be made accordingly at the time indicated in columns 9, 11 and 19. Entries in the column 18 shall be made at least once per day at the time pointed by the master.

18. Konvencijos SOLAS 74 su pakeitimais reikalavimų vykdymas registruojamas lentelėje (žurnalo gale). Detaliai reikalavimų vykdymas aprašomas 8 skiltyje.

Registration of compliance with SOLAS 74 requirements shall be done in the table (at the end of the log book). Detail information on the matter shall be provided in the column 8.

PATVIRTINTA
Lietuvos saugios
laivybos administracijos direktoriaus
2012 m. kovo 29 d. įsakymu Nr. V-73

Forma 1B

LAIVO ŽURNALAS SHIP'S LOG BOOK

(laivo pavadinimas arba Nr.)
(*ship's name or No.*)

Žurnalo Nr. _____
Log book No.

Data _____
Date

Forma 1B

LAIVO ŽURNALAS SHIP'S LOG BOOK

Nr. / No. _____

Laivo pavadinimas arba Nr. _____
Ship's name or No.

Laivo atpažinimo ženklai _____
Call sign

Laivo savininkas arba laivybos bendrovė _____
Ship Owner or Shipping Company

Laivo registravimo uostas _____
Port of registry

Laivo registravimo Nr. _____
Ship's registration No.

Laivo bendroji talpa _____
Gross tonnage

Ship's main engine (tipas, kiekis, galingumas KW / type, quantity, power KW)

Working language or languages on board

Įrašai užbaigti _____ m. _____ d.
Records completed

[illegible]

Triumų šulinių / kitų tankų matavimai val. <i>Measurements of hold wells / other tanks hr.</i>				Laikas Time	Budėjimo pamaina Watch keepers	
16				17	18	
				23. Kapitonas Master		

LAIVO SAUGĄ UŽTIKRINANČIŲ PRIEMONIŲ VYKDYMAS

Eil. Nr. No.	Patikrinimo, išbandymo, pratybų, mokymų rūšis Type of check, test, drills, trainings	Data, laikas, parašas Date, time, signature		
1	Visų išorinio korpuso angų, vandeniui nelaidžių durų, kitų korpuse ir pertvarose esančių angų, kurios pagal reikalavimus plaukiojimo metu privalo būti uždarytos, uždarymas prieš išplaukiant į jūrą. <i>Before departure closing of all external openings, watertight doors, other openings of hull and bulkheads, which according to the requirements have to be closed during voyage.</i>			
2	Išorinio korpuso angų, vandeniui nelaidžių durų, kitų korpuse ir pertvarose esančių angų, kurios pagal reikalavimus plaukiojimo metu privalo būti uždarytos, atidarymas. <i>Opening of all external openings, watertight doors, other openings of hull and bulkheads, which according to the requirements have to be closed during voyage.</i>			
3	Pagrindinio ir pagalbinio vairavimo įrenginio patikrinimas ir išbandymas; avarinio maitinimo, signalizacijos, aksiometrų, ryšių su vairine patikrinimas. <i>Check and test of the main and auxiliary steering gear, checking and testing of the emergency power supply, alarms, the rudder angle indicators in relation to the</i>			

	<i>actual position of the rudder, the means of communication between the navigation bridge and steering gear compartment.</i>			
4	Kovos su gaisru pratybos. <i>Fire drills.</i>			
5	Laivo palikimo pratybos. <i>Abandon ship drills.</i>			
6	„Žmogus už borto“ pratybos. <i>Drills „Man overboard“.</i>			
7	Pasirengimo avarinėms situacijoms laive mokymai ir instruktažai. <i>Emergency training and instructions.</i>			
8	Gelbėjimosi ir priešgaisrinių sistemų ir priemonių laive periodiniai patikrinimai, atliekami kartą per savaitę. <i>Weekly tests and inspections of the life-saving and fire-fighting systems and appliances.</i>			
9	Gelbėjimosi ir priešgaisrinių sistemų ir priemonių laive periodiniai patikrinimai, atliekami kartą per mėnesį ar ilgesniais periodais. <i>Tests and inspections of the life-saving and fire-fighting systems and appliances carried out monthly or at longer periods.</i>			
10	Kita rūšis. <i>Other type.</i>			

Pagal Laivo žurnalų registrą Nr. _____

No. according to the Register of ship's log books

Žurnale įrišta ir sunumeruota _____ lapų.

There are bound and numbered _____ pages.

Laivo kapitono vardas, pavardė, parašas

Name, surname, signature of the ship's master

20____m.____d.

year month day

A. V.

LAIVO ŽURNALO FORMOS 1B PILDYMO BEI REGISTRAVIMO TAISYKLĖS
Rules for keeping and registration of ship's log book

1. Laivo žurnalas (toliau – žurnalas) yra pagrindinis oficialus laivo dokumentas, kuriame nepertraukiamai užrašoma laivo veikla.

Ship's log book is the main official document of the ship, where ship's activities shall be recorded continuously.

2. Laivo žurnalas (forma 1B) pildomas kiekviename Lietuvos Respublikos jūrų laivų registre įregistruotame laive, kurio bendroji talpa yra mažiau kaip 300, bei žvejybos laive, kurio ilgis yra mažiau kaip 24 m. Žurnalas pradedamas pildyti nuo to laiko, kada laive pakeliama valstybės vėliava, ir pildomas visą laiką, kol laivui nesustabdoma teisė plaukioti su valstybės vėliava.

Ship's log book (form 1B) shall be kept in every ship registered in the Register of Seagoing Ships of the Republic of Lithuania of less than 300 gross tonnage and fishing vessel of less than 24 metres in length, regardless of who is the owner of the ship. Log book shall be kept in the ship from the moment the State flag is hoisted till the entitlement to fly the State flag ceases.

3. Žurnalas registruojamas Laivo žurnalų registre, suteikiant jam numerį. Visi žurnalo lapai sunumeruojami, įrišami ir patvirtinami laivo antspaudu.

Ship's log book shall be registered in the Register of ship's log books giving it a number. All pages shall be numbered, bound and sealed.

4. Užpildytas žurnalas laive saugomas dvejus metus po paskutinio įrašo. Pasibaigus saugojimo terminui žurnalas perduodamas saugojimui į laivo savininko (valdytojo) archyvą.

Completed ship's log book shall be retained on board a ship for a period of two years after the date of the last entry. After the term it shall be archived by ship owner.

5. Už žurnalo tvarkymą bei saugojimą laive atsako laivo kapitonas. Už Laivo žurnalo pildymo bei registravimo taisyklių nesilaikymą, taip pat už tikrovės neatitinkančius ar melagingus įrašus žurnale atsakoma Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

A master is responsible for safekeeping of the log book. One who neglects to follow the Rules for keeping and registration of ship's log book or makes false entries into the log book shall be liable pursuant to the order, established by the law of the Republic of Lithuania.

6. Įrašai žurnaluose daromi valstybine kalba. Jei laivas plaukioja tarptautiniais reisais, įrašai gali būti daromi anglų kalba.

Entries in log book shall be made in Lithuanian. Whereas on ships engaged on international voyages entries may be done in English.

7. Laivo žurnalą pildo budintis laivavedys. Savo įrašytą tekstą, jeigu reikia, jis gali pakeisti ir papildyti, o laivo kapitonas, jei jis tuo metu nevykdo laivavedžio funkcijų, – tik papildyti. Keičiamasis arba nereikalingas tekstas užbraukiamas plona linija taip, kad užbrauktą tekstą galima būtų perskaityti, apskliaudžiamas. Jeigu klaida pastebima berašant, teisingas įrašas daromas tuojau pat po skliaustelių. Kitais atvejais – ten, kur yra laisvos vietos, tekste pažymint įrašo taisymo / papildymo buvimo vietą ir patį įrašą tuo pačiu skaitmeniniu ženkleliu. Įrašai ar priedašai patvirtinami žurnalą pildžiusio asmens parašu, laikantis tokios tvarkos:

- „įrašas klaidingas“ – jeigu klaidingo teksto nereikia keisti kitu;
- „skaityti taip:“ – toliau teisingas tekstas;
- „papildymas:“ – toliau papildomas tekstas;

Jeigu taisomi / papildomi jau užpildyti lapai, tai prie įrašo taisymo / papildymo po

skaitmeninio ženklelio rašomas žurnalo puslapio numeris, pvz.: 3 / psl. 5.

Kitaip daryti ištaisymus ir papildymus draudžiama.

Ship's log book shall be kept by a watch officer. He / she may amend or append his / her entry, if necessary, whereas a master of the ship if he / she is not on watch – just to append the entry. Incorrect text or unnecessary text shall be crossed and put into brackets in a way to be readable. If a mistake is made during writing, a correct text shall follow the brackets. Otherwise it shall be rewritten in an empty place, indicated by the same numeral as the place of the main entry. Amended or appended entry shall be signed by a person who made it, following the order:

- „false entry“ – when it is not necessary to change false text to another;
- „read as follows“ – then a correct text follows;
- „appendage“ – then appended text follows.

If already completed pages are amended / appended, a page number shall be written after the numeral indicating the place of amended / appended text and the main entry, for example: 3 / page 5.

It is forbidden to amend / append entries in some other way.

8. Navigacinio pobūdžio įrašus nustato laivo kapitonas, tačiau taip, kad pagal laivo žurnalo įrašus ir laivo kelio žymėjimą jūrlapyje, taip pat pagal fiksuojančius prietaisus būtų galima atstatyti laivo nuplauktą kelią. Laivo kelio žymėjimas jūrlapyje nepanaikinamas iki kito naudojimosi juo, o fiksuojančių prietaisų juostos (elektroniniai duomenys, kursogramos, echologramos, reversogramos, teletaipogramos ir kt.) saugomos laive dvejus metus.

Entries of navigational activities shall be determined by the master however these activities must contain sufficient details to restore a complete record of the voyage (according to the entries in the log book, tracking in the nautical chart and sensing devices). Tracking in the nautical chart shall last till the next use of it, while tapes of sensing devices (electronic data, course diagrams, echo diagrams, reverse diagrams, teletype diagrams, etc.) shall be saved on board for two years.

9. Laivo žurnalas rašomas budėjimo metu vykstant veiksmui ar įvykiui arba po jų.

Entries into the log book shall be made during the watch while actions or events / incidents are going on or right after them.

10. Laivui artinantis prie sąsiaurio, uosto, rūko ribos ir t. t., nebūtina rašyti apie įprastų priemonių vykdymą. Galima apsiriboti užrašu: „laivas parengtas plaukiojimui sąsiauriuose (uosto vandenyse, blogo matomumo sąlygomis)“.

When ship approaches strait, port, mist zone, etc., it is not necessary to record ordinary measures taken. It may be limited to the entry: „ship is ready to sail in a strait (port area, poor visibility conditions)“.

11. Budintis laivavedys įrašus žurnale patvirtina savo parašu, nurodydamas savo pareigybę.

Watch officer shall confirm the entries made in the log book by signing and specifying his / her position.

12. Laivo kapitonas tikrina įrašus žurnale ir savo parašu tvirtina juos kiekvieno lapo gale.

The master of the ship shall control entries in the log book and confirm them by signing at the end of every page.

13. Įrašai žurnale daromi rašalu arba tušu.

Entries shall be made only by ink.

14. Jeigu užrašant nebūtina užpildyti 1–5 skilčių, tekstą galima pradėti nuo 2 skilties tuojuo po 1 laiko skilties. Jeigu eilutės neužtenka, užrašą galima tęsti kitoje eilutėje taip pat pradedant nuo 2 skilties imtinai. 1 skiltis skirta tik laiko užrašymui. Kiekvienos paros įrašai pradedami naujame puslapyje. Likusi neužpildyta vieta už praeitą parą užbraukiama ženkle „Z“.

If no information is necessary in columns 1–5, entry may be started from column 2 right

after time column 1. If it is not enough space in the row, entry may be continued in the next row starting from column 2 similarly. Column 1 is only for time recording. Every day records shall be made in a new page. Blank space left in the page shall be crossed using symbol „Z“.

15. Ši žurnalo užpildymo tvarka neapriboja kapitono ir budinčio laivavedžio teisės daryti bet kokius įrašus apie laivo kasdieninę veiklą, kurie, jų nuomone, gali turėti reikšmės ginant laivo, laivo savininko arba krovinio savininko interesus. Jokiems kitiems juridiniams arba fiziniams asmenims neleidžiama daryti įrašų laivo žurnale.

These ship's log book keeping rules do not limit the right of a master and a watch officer to make other entries on ship's everyday activities, which, to their mind, may be important for protecting the interests of ship, ship owner and / or cargo owner. No legal entity or person is allowed to make any records in the ship's log book.

16. Rekomenduojama įrašų forma:

Recommended form of entries:

16.1. Pirma įrašų lapo skiltis skirta laikui, kuris užrašomas keturženkliais skaičiumi vienos minutės tikslumu. Valandos atskiriamos nuo minučių tašku, pvz.: 07.45.

First column is for time that shall be recorded as four-digit number with a resolution of one minute. Hours shall be separated from minutes using a dot, for example: 07.45.

16.2. Antra skiltis skirta laivo kompasu nurodytam kursui, užduotam vairininkui arba nustatytam automatiniam vairavimo įrenginiui 0,5° tikslumu. Jeigu kursas keičiamas dažnai – įrašomas bendras kursas. Plaukiojant priekrantėje ar akvatorijose, kai kursas keičiamas labai dažnai ir kompasu parodymų fiksavimas netikslingas, užrašoma A – uosto akvatorija, R – jūrų uosto išorinis reidas, U – upė.

Second column is for course per ship's compass, set for steersman or fixed for automatic steering gear with a resolution of 0,5°. If the course is being changed often, a general course shall be entered. When sailing near coast or in water areas, the course is being changed very often and course recording is inexpedient, it shall be entered: P – for port waters, O – for outer road of a seaport, R – for river.

16.3. Trečia skiltis skirta laivo kompasu nurodyto kurso pataisai fiksuoti. Laivo kompasu kurso pataisa fiksuojama periodiškai ir nustatoma 0,5° tikslumu.

Third column is for a correction of course per ship's compass. It shall be recorded periodically and evaluated with a resolution of 0,5°.

16.4. Ketvirta skiltis skirta laivo vietos koordinatėms užrašyti. Užrašomos geografinės koordinatės apskaičiuotos – ?_s, ?_s arba observuotos – ?_o, ?_o vienos dešimtosios laipsnio tikslumu, pvz.: 47°12,9',N 020°50',3E. Koordinatės nustatomos ir užrašomos visais atvejais, kada laivo kapitonas ar budintis laivavedys laiko tai reikalinga, užtikrinant 8 punkto nuostatų vykdymą. Būdai ir metodai, kuriais nustatomos laivo vietos koordinatės, reikalingi paaiškinimai – orientyrų pavadinimai, apskaičiuotų ir observuotų vietų nesutapimas užrašomi 6 skiltyje.

Fourth column is for coordinates of ship's position. Here shall be recorded geographical coordinates, which are calculated – ?_s, ?_s or observed – ?_o, ?_o with a resolution of 0,1°, for example: 47°12',9N 020°50',3E. Coordinates shall be determined and recorded in every case when master of the ship or watch officer decides that it is necessary enforcing requirements of the paragraph 8. All methods and techniques for determination of coordinates of ship's position, necessary information – mark names, difference between calculated and observed positions shall be recorded in the column 6.

16.5. Penktoje skiltyje užrašomi laivo greitį matuojančio prietaiso parodymai vienos dešimtosios mazgo tikslumu.

Fifth column is for a speed measurement device (log) indications with a resolution of 0,1 knot.

16.6. Šeštoje skiltyje užrašomi laivo gyvenimo eiga ir įvykiai. Šios skilties pradžioje užrašoma apie eigos ar stovėjimo budėjimo priėmimą (nurodant pavardę) ir eigos budėjimo perdavimą (pasirašant).

Sixth column is for ship's life stages and activities / events. The name of the person who is taking over watch and the signature of the person who is handing over watch shall be entered at the beginning of the column.

16.7. Aštunta skiltis skirta nuplauktam nuotoliui užrašyti (jūrmylėmis). Šioje skiltyje rašomas laikas, tikrasis nuotolis (ištaisytas lago pataisa) ir nuotolis pagal lagą (l_2-l_1), jei toks prietaisas laive yra. Nuotoliai užrašomi vienos dešimtosios jūrmylės tikslumu. Nuotoliai už parą, reisą užrašomi jau ištaisyti pataisa, t. y. tikri.

Eighth column is for a distance sailed (in nautical miles). Here shall be recorded time, actual distance (with log correction) and distance per log (l_2-l_1) if the device is onboard. Distances shall be recorded with a resolution of 0,1 nautical mile. Distances per day, per voyage shall be recorded with correction already, i. e. actual.

16.8. Dešimta skiltis skirta vėjo kryptčiai ir jo greičiui užrašyti. Vėjo krypttis užrašoma rumbais, o jo greitis – m/s, pvz.: WNW-12. Jeigu vėjas pasikeitė kitu laiku nei parašyta skiltyje ir tai turi įtakos laivui arba apskaičiuotam dreifui, tokiu atveju duomenys apie vėją užrašomi 6 skiltyje.

Tenth column is for wind direction and speed. Wind direction shall be recorded in points of the compass and speed – in m/s, for example: WNW-12. If wind changes at the time different from the recorded time and this impacts the ship or the calculated drift, data on wind shall be recorded in the column 6.

16.9. Vienuoliktoje skiltyje užrašomas bangų arba vilnies krypttis 10° tikslumu ir jūros paviršiaus būklė balais, pvz.: $180^\circ-7$. Laivui stovint upėje arba uoste, rašoma „upė“, „uostas“. Esant ledui, rašoma raidė „L“, o balais išreiškiama, kokia dalis jūros paviršiaus padengta ledu, pav.: L-6.

Eleventh column is for the record of wave direction at a resolution of 10° and roughness of the sea surface in degrees of the scale, for example: $180^\circ-7$. When ship is in a river or in port, words „river“, „port“ shall be entered. In the case of ice letter „I“ shall be entered and area covered by ice shall be expressed in numbers, for example: I-6.

16.10. Dvyliktoje skiltyje atmosferos būklė ir matomumas užrašomi raidėmis ir jūrmylėmis (G – giedra, D – debesuota, A – apsiniaukę, M – migla, R – rūkas, L – lietus, S – sniegas, P – perkūnija, K – kruša), pvz.: K-2.

Twelfth column is for atmospheric condition and visibility, entries shall be made in such way: letters for weather, visibility in nautical miles (B – for blue sky, C – cloudy, O – overcast, M – for mist, F – for fog, R – for rain, S – for snow, T – for thunder, H – for hail), for example: H-2.

16.11. Tryliktoje skiltyje užrašomas atmosferos slėgis gyvsidabrio stulpelio milimetrais.

Thirteenth column is for atmospheric pressure (mmHg).

16.12. Keturioliktoje skiltyje užrašoma oro temperatūra ($^\circ\text{C}$) vieno laipsnio tikslumu.

Fourteenth column is for an air temperature ($^\circ\text{C}$) at a resolution of 1°C .

16.13. Penkioliktoje skiltyje užrašoma jūros paviršiaus temperatūra ($^\circ\text{C}$).

Fifteenth column is for sea surface temperature ($^\circ\text{C}$).

16.14. Šešiolikta skiltis skirta laivo triumų šulinių ir balastinių bei kitų vandens tankų matavimams užrašyti.

Sixteenth column is for the measurements of hold wells, ballast tanks and other water tanks.

16.15. Aštuoniolikta skiltis skirta budinčių jūreivių pavardėms įrašyti. Jeigu į tiltelį iškviečiama papildoma budėjimo pamaina, tai įrašas daromas 6 skiltyje.

Eighteenth column is for the names of watch keepers. If additional shift is called on the bridge, this action shall be recorded in the column 6.

16.16. Šeštoje skiltyje taip pat įrašomi duomenys, kuriems neskirtos specialios skiltys. Šie duomenys įrašomi kapitono nurodymu arba kai budintis laivavedys laiko tai reikalinga:

- eigos variklių režimas arba laivo sraigto apsisukimų skaičius per minutę, arba sraigto menčių posūkis;

- srovės elementai užrašomi kaip kryptis K ir greitis jūrmylėmis, pvz.: $K_s = 105^\circ$, $V_s = 1,2$;
- navigacinių techninių prietaisų įjungimas ir išjungimas;
- pastovus laivo posvyris 1° tikslumu, nurodant, į kurį bortą laivas pasvyręs (P – į kairįjį bortą, S – į dešinįjį bortą), užrašomas, kai posvyris pastebėtas. Artinantis prie seklių vietų arba prie uosto, įplaukiant į laivų taisymo doką, užrašomas laivo posvyris, taip pat ir nuosvyra, t. y. apskaičiuota ar nustatyta laivo gramzda priekiu ir laivagaliu metrais, pvz.: P – 2° ; Tf – 3,9; Ta – 4,2; dA – 0,3;
- perėjimas iš vieno jūrlapio į kitą rašomas taip: „perėjimas į Nr. 48586“ (naujo jūrlapio numeris);
- navigacinių techninių prietaisų pataisos užrašomos jas nustatčius, nurodant jų nustatymo būdą;
- krovos darbai užrašomi taip: krovininių triumų (tankų, talpų, denio) parengtis, krovos įrenginio parengtis, krovos darbų pradžia, jų eiga, baigtis, pertraukos, nurodant priežastis, krovos darbų vieta, duomenys apie iškrautų ar pakrautų krovinų kiekį, apie krovinio separavimą, tvirtinimą, apie nepritarimą stivido arba agento veiksams dėl krovinio, dėl laivo interesų, nurodant priežastis, kokių priemonių imtasi konfliktui spręsti, taip pat padarytą žalą kroviniai arba laivui.

Sixth column is for the data for which there are no special columns. The data shall be recorded under direction of the ship's master or when the watch officer decides that it is necessary:

- *mode of engines or ship's screw rotations per minute, or turn of screw's blades;*
- *flow elements shall be recorded as direction K and speed in nautical miles, for example: $K_s = 105^\circ$, $V_s = 1,2$;*
- *on and off of navigational technical devices;*
- *steady list with a resolution of 1° indicating list direction (P – for port list, S – for starboard list), time of a noticed list shall be recorded. When approaching shallow areas or port, entering ship repair dock, shall be recorded ship's list and overhang, i.e. calculated or measured ship's forward draught and aft draught in metres, for example: P – 2° ; Tf – 3,9; Ta – 4,2; dA – 0,3;*
- *transfer from one nautical chart to another shall be recorded in such way: „transfer to No. 48586“ (number of a new chart);*
- *corrections of navigational technical devices shall be recorded when evaluated indicating method of evaluation;*
- *cargo handling shall be recorded in such way: preparedness of cargo holds (tanks, repositories, decks), preparedness of cargo handling device, start of cargo handling, its' progress, completion, breaks, indicating reasons for, place of cargo handling, data on the quantity of cargo unloaded / loaded, data on cargo separation, securing, information on disagreement with the actions of stevedore or agent concerning cargo, concerning ship's interests, indicating reasons for, means to resolve a conflict, damage made to ship / cargo.*

17. Būtinai įrašai:

Mandatory entries:

17.1. Eigos budėjimui baigiantis užrašomi duomenys 1, 2, 4–6 skiltyse.

At the end of the watchkeeping at sea data shall be entered in the columns 1, 2, 4–6.

17.2. Stovėjimo budėjimo pabaigoje užrašomi duomenys: kur laivas stovi, laivo būklė, gramzda priekiu ir laivagaliu, kokie darbai, kokie krovos darbai atliekami, eigos variklio parengtis, kokios plaukiojančios priemonės stovi prie laivo borto, iškrautų (pakrautų) krovinų kiekis.

Jeigu budėjimo metu pasikeitimų neįvyko, užrašoma laivo gramzda ir toks sakinytis: „stovime be pasikeitimų“.

At the end of a watchkeeping in port such data shall be entered: a place of ship at anchor or moored, a ship's condition, forward draught and aft draught, activities, cargo

handling in process, engine preparedness, crafts mooring ship's side, quantity of loaded / unloaded cargo.

If no changes during the watch, ship's draught shall be recorded and the sentence „in port without changes“ shall be entered.

17.3. Puslapio pradžioje užrašoma: metai, mėnuo, diena, plaukiojimo rajonas, iš kur, į kur plaukia laivas ir reiso numeris. Laivui stovint uoste – uosto arba reido pavadinimas.

At the beginning of the page shall be entered year, month, day, navigation area, ship's voyage from / to, voyage number. While ship is in port, the name of port or road shall be entered.

17.4. Nurodomas skirtumas tarp Grinvičo laiko ir laivo laiko, pvz.: $T_L = T_G + 4$ val. Keičiant laiką 1 skiltyje rašomas senasis ir naujasis laikas, pvz.: 16.00/15.00.

The difference between Greenwich time and ship's time shall be indicated, for example: $T_L = T_G + 4$ hr. When transferring time, the old and the new time shall be entered in the first column, for example: 16.00/15.00.

17.5. Plaukiojant su locmanu užrašoma laivo vedimo pradžia ir pabaiga, locmano inicialai ir pavardė, locmano įlipimo į laivą ir išlipimo iš jo laikas.

When pilot is onboard ship the beginning and the end of the pilotage, the initials and surname of the pilot, time of embarkation / disembarkation of the pilot shall be recorded.

17.6. Naudojantis buksyriniais laivais užrašomas jų atvykimo prie laivo ir nuplaukimo nuo jo laikas, vilkikų pavadinimai, buksyravimo būdas.

When tow-boats are used the time of tow-boats' come and go, names of tow-boats, method of tow / tug shall be recorded.

17.7. Inkaravimosi darbų metu užrašoma: inkaravimosi darbų priežastis, kokiais inkarais inkaruojamasi, inkaravimosi būdas: numetant ar nuleidžiant inkarą (-us), inkaro grandinės sandūrų skaičius vandenyje, inkaravimosi vietos gylis, grunto rūšis dugne, kokie inkaravimosi ženklai, ar šviesos pakeltos (nuleistos), laivo gramzda priekiu ir laivagaliu, eigos variklių parengtis, pakeliant inkarą (-us) užrašoma ar inkaras (-ai) „švarus (-ūs)“ (ar nėra užsikabinusių pašalinių daiktų).

During anchoring it shall be recorded: reason for anchoring, anchors in use, method of anchoring: throwing or lowering, number of anchor-chain links in the water, depth of the anchoring place, soil type at the bottom, signals of anchoring, are lights up (down), forward draught and aft draught of the ship, preparedness of engines, when raising anchor(s) shall be indicated whether anchor(s) is (are) clear.

17.8. Švartavimosi darbai užrašomi taip: prieplaukų numeriai arba pavadinimai, kokiu bortu švartuojamasi, kokiais švartavimosi lynais švartuojamasi, kokie inkarai panaudoti švartuojantis, laivo gramzda priekiu ir laivagaliu, laivo pasvyra.

Mooring activities shall be recorded indicating: number or name of berth / terminal, landing side, mooring lines used, anchors used, forward draught and aft draught of the ship, list of the ship.

17.9. Plaukiant laivų eismo reguliavimo (LER) zonoje, užrašomas leidimo įplaukti į šią zoną gavimas, LER stoties suteikiamos paslaugos, jų pradžia ir pabaiga, įplaukimo ir išplaukimo iš jos laikas.

When sailing in ships' traffic guidance area shall be recorded a receipt of permission to enter the area, services provided by ships' traffic guidance station, the beginning and the end of services' provision, entrance and leaving time.

17.10. Audros metu užrašoma laivo posvyris, siūbavimo periodas, kokių priemonių imtasi, siekiant apsaugoti krovinį, denio užpylimas bangomis, laivo hermetinimas, bangu smūgiai į laivą, priemonės įgulos saugumui užtikrinti.

During storm it shall be recorded ship's list, period of rolling / pitching, measures for cargo protection taken, seas on deck, leak proofing of the ship, shock waves, measures to ensure crew safety.

17.11. Atsitikimai:

- gimimo atveju užrašoma kūdikio lytis, motinos vardas ir pavardė, mirties atveju užrašomas mirusiojo vardas ir pavardė, mirties priežastis (jeigu galima nustatyti), kam atiduoti mirusiojo palaikai arba vietos koordinatės, kur palaikai buvo palaidoti jūroje, mirusiojo testamentas ir daiktų bei dokumentų perdavimas uosto vadovybei arba Lietuvos Respublikos konsului;

- nelaimingo atsitikimo atveju užrašomos priežastys ir aplinkybės, akto surašymo faktas;

- pagalbos jūroje nesuteikimo atveju smulkiai ir įtikinamai užrašomos priežastys ir aplinkybės, neleidusios suteikti pagalbos, kokie tiesioginiai pavojai tykojo laivo, jo įgulos, keleivių, kurių vengiant nebuvo suteikta pagalba.

Events:

- in case of birth a gender of a newborn, mother's name and surname shall be recorded; in case of death it shall be recorded name and surname of a deceased, causes of death (if available), whom the body of the deceased was returned to or coordinates of the place where the body was given to sea, transfer of the testament, documents and belonging of the deceased to the port authority or to the Consul of the Republic of Lithuania;

- in the case of incident / accident the reasons and circumstances shall be recorded, a fact of making an official act shall be entered;

- in the case of the denial of assistance at sea, convincing reasons and circumstances of the denial shall be recorded in detail, direct dangers for ship, crew, passengers, which were the reason for denial of assistance, shall be recorded, either.

17.12. Testamento patvirtinimo atveju užrašoma jo autoriaus pavardė, vardas, gimimo data, testamentas surašymo data.

In the case of probate the first name, last name and birth date of the testament author and the date of probate shall be recorded.

17.13. Laivo parengimo išplaukti į jūrą atveju užrašoma: įgulos narių skaičius (įskaitant kapitoną), keleivių skaičius, kuro ir vandens atsargos, gramzda, krovinio rūšis ir kiekis, vairavimo įrenginio būklė, laivo stovumo parametrai, bendra laivo parengtis plaukiojimui.

While ship is being prepared for departure to sea it shall be recorded number of ship's crew members (including master), number of passengers, fuel and water stores, draught, cargo type and quantity, condition of steering gear, ship stability parameters, general preparedness of a ship for sail.

17.14. Vadovavimo laivui perdavimo kitam kapitonui arba vyresniajam kapitono padėjėjui faktas užrašomas laivo žurnale. Šis užrašas patvirtinamas vadovavimą perdavusio ir vadovavimą priėmusio parašais, nurodant paros laiką.

The fact of hand over of the ship command to other master or chief mate shall be recorded in the log book. The entry shall be signed by the person who handed over the command and the person who took over the command indicating the time.

17.15. Įrašai 8, 10–15, 18 skiltyse daromi atitinkamai 7, 9 ir 17 skiltyse nurodytu laiku. 16 skiltis pildoma bent kartą per parą laivo kapitono nurodytu laiku.

Entries in the columns 8, 10–15, 18 shall be made accordingly at the time indicated in columns 7, 9 and 17. Entries in the column 16 shall be made at least once per day at the time pointed by the master.

18. Laivo saugą užtikrinančių priemonių vykdymo registravimas. Detalus aprašymas atliekamas 6 skiltyje.

Registration of the performance of ship's safety measures. Detail information on the matter shall be provided in the column 6.

PATVIRTINTA
Lietuvos saugios laivybos
administracijos direktoriaus
2012 m. kovo 29 d. įsakymu Nr. V-73

Forma 2A

LAIVO JĖGAINĖS ŽURNALAS ENGINE LOG BOOK

(laivo pavadinimas arba Nr.)
(*ship's name or No.*)

Žurnalo Nr. _____
Log book No.

Data _____
Date

LAIVO JĖGAINĖS ŽURNALAS
ENGINE LOG BOOK

Nr. / No. _____

Laivo pavadinimas arba Nr. _____
Ship's name or No.

Laivo atpažinimo ženklai _____
Call sign

Laivo savininkas arba laivybos bendrovė _____
Ship Owner or Shipping Company

Laivo registravimo uostas _____
Port of registry

Laivo registravimo Nr. _____
Ship's registration No.

Laivo bendroji talpa _____
Gross tonnage

Laivo pagrindinis variklis _____
Ship's main engine (tipas, kiekis, galingumas KW / type, quantity, power KW)

— _____
— _____

Darbo kalba ar kalbos laive _____
Working language or languages on board

Īrašai pradēti _____ m. _____ d.

Irašai užbaigti m. d.

_____ m. _____ d. Reisas (plaukiojimo rajonas)
year month day Voyage (navigation area) _____

[illegible]

MANOEUVRES

[illegible]

PP – pilnas pirmyn / *fA - full ahead*
 VP – vidutinis pirmyn / *aA - average ahead*
 MP – mažas pirmyn / *lA - little ahead*
 LP – lėtas pirmyn / *sA - slow ahead*
 PA – pilnas atgal / *fAs - full astern*
 VA – vidutinis atgal / *aAs - average astern*
 MA – mažas atgal / *lAs - little astern*
 LA – lėtas atgal / *sAs - slow astern*
 RJ – ruošti jėgainę / *PE - prepare engine*
 ST – stop / *S - stop*

PAGALBINIŲ MECHANIZMŲ IŠDIRBIS, val.
OUTPUT OF AUXILIARY MACHINERY, hours

[illegible]

[illegible]

[illegible]

																														21
																														22
																														23
																														24
																														25
																														26
																														27
																														28
																														29
																														30
																														31
																														Iš viso per mėn. <i>Total per month</i>
																														Nuo eksploatacijos pradžios <i>Since start of exploitation</i>

KURO SUNAUDOJIMAS (PAGAL RŪŠĮ), T
FUEL CONSUMPTION (BY MARK), T

[illegible]

[illegible]

Režimai / Modes															Neeksplatuojant <i>Unexploited</i>					Iš viso <i>Total</i>										Mėnesio dienos <i>Month's days</i>				
39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64					65	66	67	68	69
																																		1
																																		2
																																		3
																																		4
																																		5
																																		6
																																		7
																																		8
																																		9
																																		10
																																		11
																																		12
																																		13
																																		14
																																		15
																																		16
																																		17

[illegible]

Laivo mechanizmų techninis aptarnavimas (žmonės, valandos) / *Maintenance of ship's machinery (persons, hours)*[illegible]

[illegible]

Vandens apdorojimas ir jo kokybės kontrolė / *Treatment of water and control of its quality*

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Duomenys apie kuro ir tepalų apyvartą Information on circulation of fuel and oil														Vyr. mechaniko pastabos dėl priimto kuro ir tepalo Remarks of chief engineer on fuel and oil received	
Apyvarta Circulation		Kuras, t / Fuel, t				Tepalas, kg / Oil, kg									
		Markės / Marks													
Praėjusio mėnesio likutis Last month balance															
Priimta Received	uostuose in ports														
	iš laivų ir organizacijų from ships and organizations														
	iš kitų organizacijų from other organizations														
Priimta į laivą per mėnesį Received to ship per month															
Sunaudota laive per mėnesį Used on ship per month															
Perduota Transferred	laivams ir organizacijoms to ships and organizations														
	kitoms organizacijoms to other organizations														
Likutis kitam mėnesiui Balance for next month															
Kuro, tepalo ir vandens tyrimų rezultatai / Results of fuel, oil and water tests															
Tyrimo data Date of test	Tiriamoji medžiaga Material for test	Fizikiniai-techniniai rodikliai / Physical-technical indicators												Pastabos Remarks	

[illegible]

Protesto laiškas
LOP = Letter of protest

Uosto valstybės atstovas
PSA = Port State Authority

Vėliavos valstybės
atstovas
*FSA = Flag State
Authority*

Kuro atsargų papildymo važtaraštis
BDN = bunker delivery note

OZONO SLUOKSNĮ ARDANČIŲ MEDŽIAGŲ APSKAITA
RECORD OF OZONE-DEPLETING SUBSTANCES

[illegible]

[illegible]

Pagal Laivo žurnalų registrą Nr. _____

No. according to the Register of ship's log books

Žurnale įrišta ir sunumeruota _____ lapų.

There are bound and numbered _____ *pages.*

Laivo kapitono vardas, pavardė, parašas

Name, surname, signature of the ship master

20____ m. _____ d.

year month day

A. V.

LAIVO JĖGAINĖS ŽURNALO FORMOS 2A PILDYMO BEI REGISTRAVIMO TAISYKLĖS

Rules for keeping and registration of ship's engine log book

1. Laivo jėgainės žurnalas (toliau – žurnalas) yra laivo dokumentas, kuriame nepertraukiamai užrašomi laivo jėgainės darbo parametrai. Jis registruojamas Laivo žurnalų registre, visi jo lapai sunumeruojami, įrišami ir patvirtinami laivo antspaudu.

Engine log book is an official document of the ship, where parameters of ship's engine room operation shall be recorded continuously. It shall be registered in the Register of ship's log books, all pages shall be numbered, bound and sealed.

2. Žurnalas (forma 2A: formatas 297 x 420 mm, 100 lapų) pildomas Lietuvos Respublikos jūrų laivų registre įregistruotuose laivuose, turinčiuose vieną ar daugiau pagrindinių variklių, kurių bendras galingumas yra 750 kW ir daugiau.

Žurnalas pildomas tik vienu egzemplioriumi.

Engine log book (form 2A: format 297 x 420 mm, 100 pages) shall be kept in ships registered in the Register of Seagoing Ships of the Republic of Lithuania with one or more main engines of total propulsion power of 750 kW and more.

Just one copy of engine log book shall be kept.

3. Žurnalas pildomas nuolat laivo eksploatacijos ir remonto metu, jeigu laive yra įgula.

Entries in the engine log book shall be made constantly during ship's exploitation or repair period if a crew is on board ship.

4. Įrašai žurnale daromi valstybine kalba. Jei laivas plaukioja tarptautiniais reisais, įrašai gali būti daromi anglų kalba.

Entries in the log book shall be made in Lithuanian. Whereas on ships engaged on international voyages entries may be done in English.

5. Visi įrašai žurnale rašomi įskaitomai, trumpai, aiškiai ir teisingai, rašalu arba tušu.

All entries in the engine log book shall be made readably, briefly, clearly and properly, only by ink.

6. Visos žurnalo skiltys pildomos pagal paskirtį. Tuščios skiltys pildomos duomenis suderinus su laivo kapitonu arba vyr. mechaniku.

Klaidingas įrašas turi būti užbraukiamas plona tiesia linija ir apskliaudžiamas taip, kad būtų galima jį perskaityti. Taisydas ar papildymas rašomas virš klaidingo įrašo arba skiltyje „Pastabos“ bei patvirtinamas parašu. Įrašą taisyti ar jį papildyti gali tik asmuo, rašęs šį tekstą. Draudžiama tekstą trinti, jį taisyti keičiant raides, skaičius ir pan.

Žurnalo skiltys pildomos matavimo vienetais, nurodytais atitinkamos skilties antraštėje. Naudojant kitus matavimo vienetus, tai nurodoma skilties antraštėje.

Entries shall be made by purpose as indicated. Empty columns shall be filled with data, which is agreed with master or chief engineer.

Incorrect text or unnecessary text shall be crossed and put into brackets in a way to be readable. Amended or appended text shall be written over the incorrect entry or in the column „Remarks“ and shall be signed. Only the person who made the entry may amend or append it. It is forbidden to erase text, to correct it by changing letters, numbers and the like.

Measure units shall be used as indicated by the heading of appropriate column. If different measure units are used, it shall be specified in the column's heading.

7. Daryti įrašus žurnale turi teisę tik vyr. mechanikas ir budintys mechanikai. Už žurnalo tvarkymą bei saugojimą atsako vyr. mechanikas. Jis privalo kasdien tikrinti, ar žurnalas pildomas teisingai, tvirtinti jį savo parašu ir pateikti žurnalą laivo kapitonui

pasirašyti.

Už Laivo jėgainės žurnalo pildymo bei registravimo taisyklių nesilaikymą, taip pat už tikrovės neatitinkančius ar melagingus įrašus žurnale atsakoma Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

Only chief engineer and engineers on watch has the right to make entries in the log book. Chief engineer is responsible for safekeeping of engine log book. Every day he / she shall check that engine log book is kept accurately and as required, sign it and give it to the master for signature.

One who neglects to follow the Rules for keeping and registration of ship's log book or makes false entries into the log book shall be liable pursuant to the order, established by the law of the Republic of Lithuania.

8. Žurnalas visada turi būti laive, išskyrus tada, kai laivas tempiamas be įgulos. Laivui plaukiant, žurnalas turi būti mašinų skyriuje, stovint uoste – gali būti saugomas budinčiojo mechaniko kajutėje.

Engine log book shall be kept on board the ship except in the case of unmanned ships under tow. It shall be in engine room while navigation, while ship is in port – it may be kept in a cabin of an engineer on watch.

9. Žurnalą tikrinantys įgalioti asmenys negali jame daryti jokių įrašų.

Persons authorized to inspect engine log book are not allowed to make any records in it.

10. Užpildytas žurnalas saugomas laive ne mažiau kaip trejus metus, po to turi būti perduotas į laivo savininko (valdytojo) archyvą.

Completed engine log book shall be retained on board ship for no less than three years after the date of the last entry, later it shall be archived by a ship owner.

11. Eigos budėjimo metu įrašus žurnale daro budintis mechanikas, kuris atsako už jų teisingumą ir tvarkingumą.

During a watch at sea records shall be made by the engineer on watch, who is responsible for the correctness and orderliness of the information entered by him / her.

12. Jei laivas turi du pagrindinius variklius, jų darbo parametrai užrašomi atskiriant juos brūkšneliu: pirmojo variklio (dešinysis bortas) / antrojo variklio (kairysis bortas). Jei laivas turi daugiau kaip du pagrindinius variklius, jų darbo parametrai užrašomi analogiškai pirmiems dviem tik kitame žurnalo lape.

If ship has two main engines, their parameters shall be separated by hyphen when recorded: parameters of first engine (starboard) / parameters of second engine (port side). If ship has more than two main engines, their parameters shall be recorded similar to the first two just in the next page of the log book.

13. Laivo jėgainės darbo parametrai užrašomi kas valandą eigos budėjimo metu. Paskutinės eigos budėjimo valandos įrašų atitiktis prietaisų parodymams patvirtinama perduodančiojo ir priimančiojo eigos budėjimą mechanikų parašais.

Parameters of engine room operations shall be recorded every hour during the watch at sea. At the end of the watch the engineer who is handing over watch and the engineer who is taking over watch shall verify by signing that entries made during last hour match machinery readings.

14. Laivuose, kurie eksploatuojami be nuolatinio eigos budėjimo mašinų skyriuje, darbo parametrų registravimas žurnale atliekamas tik perduodant budėjimą. Kartu kontroliuojama gedimų automatinio registravimo juosta. Abu dokumentai pasirašomi perduodančiojo ir priimančiojo eigos budėjimą mechanikų. Užpildytos gedimų automatinio registravimo bei manevrų registratoriaus juostos, kaip ir žurnalas, saugomos laive ne mažiau kaip trejus metus.

In ships with periodically unattended machinery spaces, parameters of operations shall be recorded in the log book just when handing over/taking over watch. Automatic machinery trouble registration tape shall be controlled jointly. The engineer handing over watch and the engineer taking over watch shall sign both documents. Completed automatic machinery trouble registration tape and tapes of maneuver recorder shall be stored on board for no less

then three years.

15. Kiekvieno eigos budėjimo metu užrašomas mechanizmų įjungimo ir išjungimo laikas.

Machinery turn-on and turn-off time shall be recorded during every watch at sea.

16. Vėjo krypties ir stiprumo parametrai įrašomi į specialią žurnalo skiltį, kurioje yra schematinis laivo atvaizdas. Vėjo kryptis laivo atžvilgiu žymima rodykle, o vėjo stiprumas – skaičiumi prieš ją.

Wind direction and force parameters shall be entered in a special column with schematic image of a ship. Wind direction shall be marked by an arrow, wind force – by a number before the arrow.

17. Kiekvieną parą žurnalo specialiose skiltyse užrašomas nuotolis, kurį laivas nuplaukė per parą pagal lago parodymus, vidutinis techninis greitis per parą, laiko pataisos, izoliacijos (jėgos ir apšvietimo tinklo) varža.

Distance sailed per day according to log, average speed per day, time corrections, resistance of power network and light network insulation shall be recorded in special columns of the log book every day.

18. Kiekvieną parą žurnalo skiltyje „Pastabos“ daromi įrašai, atspindintys atsakingų asmenų, kapitono, vyr. mechaniko ir budinčių kapitono padėjėjų, potvarkius, tiksliai nurodant jų davimo laiką; budinčio mechaniko ataskaitas vyr. mechanikui; įgulos narių iškvietimą eigos budėjimo sustiprinimui, budinčiųjų pakeitimui, gedimų šalinimui; pagrindinių mechanizmų valdymo perdavimą iš mašinų skyriaus į tiltelį ir atgal; mechanizmų valdymo reguliavimą nuo automatinio iki pusiau automatinio ir rankinio; avarinių elektros energijos šaltinių ir apsauginių įrenginių veikimo patikrinimo rezultatus; plombų nuo avarinės apsaugos įrenginio nuėmimus ir automatinį reguliatorių užduodančiųjų įrenginių reguliavimo pokyčius; skysčių priėmimą, išsiurbimą ir perpumpavimą, įskaitant užterštų vandenų perpumpavimą laivo viduje.

Visi įrašai skiltyje „Pastabos“ patvirtinami asmenų, padariusių šiuos įrašus, parašais.

PASTABA. 18 punkto turinys neapima visų galimų įvykių, kurie gali įvykti eigos budėjimo metu. Eigos budėjimo mechanikas privalo pats nuspręsti, kokie įrašai teisingai ir visiškai atspindi įrenginio eksploatacijos sąlygas.

Every day in the column „Remarks“ shall be made entries reflecting orders of ship's master, chief engineer and officers in charge of the watch indicating the exact time of order; reports of engineer on watch to chief engineer; call-outs of crew members for watch intensification, change of watchkeepers, troubleshooting; transfer of control of machinery from engine room to bridge and backwards; setting machinery control from automatic to half automatic and manual; results of tests of emergency power sources and protective equipment; removal of seals from emergency protective equipment; reception, suction and transfer of fluids including transfer of polluted water inside ship.

All entries in the column „Remarks“ shall be signed by the person who made them.

REMARK. Paragraph 18 does not include all possible events during the watch at sea. An engineer on watch at sea shall decide what entries are necessary to reflect conditions of machinery operation.

19. Specialiai tam skirtuose lapuose žurnalo gale fiksuojama ši informacija:

In the special pages at the end of the log book the following information shall be recorded:

19.1. Duomenys apie laivo manevrus (nesant manevrų registratoriaus).

Data on manoeuvres (if there is no recorder of manoeuvres).

19.2. Pagalbinių mechanizmų darbo laikas per parą.

Running time of auxiliary machinery per day.

19.3. Kuro (pagal rūšis) sunaudojimas per parą dirbant skirtingais režimais.

Fuel consumption (by mark) per day in different modes.

19.4. Per parą atliekami laivo mechanizmų techninio aptarnavimo ir remonto darbai,

nurodant jų atlikimo sąnaudas (žmonės, valandos) ir vykdytojus.

Maintenance and repair of ship's machinery completed per day indicating expenditure (persons, hours) and executors.

19.5. Vandens apdorojimo ir jo kokybės kontrolės duomenys.

Data on treatment of water and its quality control.

19.6. Duomenys apie pagal rūšis suskirstyto kuro ir tepalo apyvartą bei kuro, tepalo ir aušinamojo vandens tyrimų rezultatai.

Data on balance of fuel and oil (by mark) and results of fuel, oil and cooling water tests.

19.7. Duomenys apie kuro atsargų papildymą, kuro atsargų papildymo važtaraščius ir kuro mėginius pagal MARPOL VI priedą.

Data on fuel oil bunkering, bunker delivery notes and fuel oil samples in accordance with MARPOL Annex VI.

19.8. Ozono sluoksnį ardantių medžiagų apskaita.

Record of substances that deplete the ozone layer.

20. Pildant lapą, skirtą sunaudojamų per parą degalų lentelei, tuščios skiltys panaudojamos specializuotų laivų (tanklaivių, refrižeratorių) ypatingų darbo režimų įrašams.

When making entries in the page for fuel consumption per day, empty columns shall be used for entries on particular work modes of such ships as tankers, reefers and the like.

PATVIRTINTA
Lietuvos saugios
laivybos administracijos direktoriaus
2012 m. kovo 29 d. įsakymu Nr. V-73

Forma 2B

LAIVO JĖGAINĖS ŽURNALAS

ENGINE LOG BOOK

(laivo pavadinimas arba Nr.)
(*ship's name or No.*)

Žurnalo Nr. _____
Log book No.

Data _____
Date

**LAIVO JĖGAINĖS ŽURNALAS
ENGINE LOG BOOK**

Nr. / No. _____

Laivo pavadinimas arba Nr. _____
*Ship's name or No.*Laivo atpažinimo ženklai _____
*Call sign*Laivo savininkas arba laivybos bendrovė _____
*Ship Owner or Shipping Company*Laivo registravimo uostas _____
*Port of registry*Laivo registravimo Nr. _____
*Ship's registration No.*Laivo bendroji talpa _____
*Gross tonnage*Laivo pagrindinis variklis _____
Ship's main engine (tipas, kiekis, galingumas KW / *type, quantity, power KW*)_____
_____Darbo kalba ar kalbos laive _____
Working language or languages on boardĮrašai pradėti _____ m. _____ d.
*Records started*Įrašai užbaigti _____ m. _____ d.
Records completed

m.
Year

Month

Day

Savaitės diena
Week day

[illegible]

18																									
19																									
20																									
21																									
22																									
23																									
24																									

Kuro, tepalo, vandens apyvartos duomenys, kg <i>Information on circulation of fuel, oil, water, kg</i>						Pastaba: iš kur (kam), kada priimtas (perduotas) kuras, tepalas, vanduo, lydraščio Nr. ir kt. <i>Remark: fuel, oil, water received (transferred) from where (to where) and when, certificate No, etc.</i>	Pastabos <i>Remarks</i>
Operacija <i>Operation</i>	Kuras <i>Fuel</i>		Tepalas <i>Oil</i>		Vanduo <i>Water</i>		
Kiekis laive 0 val. 00 min. <i>Quantity on board 0 h 00 min.</i>							
Priimta per parą <i>Bunkered per day</i>							
Perduota per parą <i>Delivered per day</i>							
Sunaudota per parą <i>Used per day</i>							
Kiekis laive 0 val. 00 min. <i>Quantity on board 0 h 00 min.</i>							

[illegible]

Ilgos tinklo izoliacijos varža, M? Apšvietimo tinklo izoliacijos varža M? Resistance of power network insulation M? Resistance of light network insulation M?	Mechanizmo pavadinimas Name of mechanism		Darbas, val. Work, h		Mechanizmo pavadinimas Name of mechanism	Darbas, val. Work, h		Mechanizmo pavadinimas Name of mechanism	Darbas, val. Work, h		Vyr. mechaniko pastabos Remarks of chief engineer
			Per parą Per day	Per mėnesį Per month		Per parą Per day	Per mėnesį Per month		Per parą Per day	Per mėnesį Per month	
	Pagrindinis variklis Main engine	Pilna eiga Full run			Oro kompresorius Air compressor			Gaisrinis siurblys Fire pump			
		Vidutinė eiga Average run			Kuro separatorius Fuel separator			Užbortinio vandens siurblys Sea water pump			
		Lėta eiga Slow run			Tepalo separatorius Oil separator			Gėlo vandens siurblys Fresh water pump			
		Eiga su tralu Run with trawl			Kuro siurblys Fuel pump						
		Manevrai Manoeuvres			Tepalo siurblys Oil pump						
	DG Nr. 1				Aušinimo siurblys Cooling pump						
	DG Nr. 2				Nusausinimo siurblys Bilge pump						
	Garo katilas Steam boiler				Balasto siurblys Ballast pump						

Kapitonas
Master

Vyr. mechanikas
Chief engineer

mėnesių duomenys (data per months)

Nr. No.	Mechanizmo pavadinimas Name of mechanism		_____ mėnuo (month)			_____ mėnuo (month)		
			Mechanizmo išdirbis, val. / Output of mechanism, hours			Mechanizmo išdirbis, val. / Output of mechanism, hours		
			Per mėnesį Per month	Nuo paskutinio remonto Since last repair	Nuo eksploatacijos pradžios Since start of exploitation	Per mėnesį Per month	Nuo paskutinio remonto Since last repair	Nuo eksploatacijos pradžios Since start of exploitation
1	Pagrindinis variklis Main engine							
2								
3								
4								
5								
6								
7	Dyzelgeneratorius Nr. 1 Diesel generator No. 1							
8	Dyzelgeneratorius Nr. 2 Diesel generator No. 2							
9	Garo katilas Steam boiler							
10	Oro kompresorius Air compressor							
11	Kuro separatorius Fuel separator							
12	Tepalo separatorius Oil separator							
13	Kuro siurblys Fuel pump							
14	Tepalo siurblys Oil pump							
15	Aušinimo siurblys Cooling pump							
16	Nusausinimo siurblys Bilge pump							
17	Balasto siurblys Ballast pump							

18	Gaisrinis siurblys <i>Fire pump</i>						
19	Užbortinio vandens siurblys <i>Sea water pump</i>						
20	Gėlo vandens siurblys <i>Fresh water pump</i>						
21							
22							
23							

Kuro ir tepalo apyvartos duomenys <i>Information on circulation of fuel and oil</i>							Kuro ir tepalo apyvartos duomenys <i>Information on circulation of fuel and oil</i>				
Pavadinimas <i>Name</i>		Praėjusio mėnesio likutis <i>Last month balance</i>	Priimta <i>Received</i>	Perduota <i>Transferred</i>	Snaudota <i>Used</i>	Likutis kitam mėnesiui <i>Balance for next month</i>	Praėjusio mėnesio likutis <i>Last month balance</i>	Priimta <i>Received</i>	Perduota <i>Transferred</i>	Snaudota <i>Used</i>	Likutis kitam mėnesiui <i>Balance for next month</i>
Kuras, t <i>Fuel, t</i>											
Tepalas, t <i>Oil, t</i>											
El. energijos gamyba per mėnesį, kwh <i>Generation of electric power per month, kwh</i>											

Vyr. mechanikas
Chief engineer

Pagal Laivo žurnalų registrą Nr. _____

No. according to the Register of ship's log books

Žurnale įrišta ir sunumeruota _____ lapų.

There are bound and numbered _____ pages.

Laivo kapitono vardas, pavardė, parašas

Name, surname, signature of the ship's master

20____m.____d.

year month day

A. V.

LAIVO JĖGAINĖS ŽURNALO FORMOS 2B PILDYMO BEI REGISTRAVIMO TAISYKLĖS

Rules for keeping and registration of ship's engine log book

1. Laivo jėgainės žurnalas (toliau – žurnalas) yra laivo dokumentas, kuriame nepertraukiamai užrašomi laivo jėgainės darbo parametrai. Jis registruojamas Laivo žurnalų registre, visi jo lapai sunumeruojami, įrišami ir patvirtinami laivo antspaudu.

Engine log book is an official document of the ship, where parameters of ship's engine room operation shall be recorded continuously. It shall be registered in the Register of ship's log books, all pages shall be numbered, bound and sealed.

2. Žurnalas (forma 2B: formatas 210 x 297 mm, 68 lapai) pildomas Lietuvos Respublikos jūrų laivų registre įregistruotuose laivuose, turinčiuose vieną ar daugiau pagrindinių variklių, kurių bendras galingumas yra iki 750 kW.

Žurnalas pildomas tik vienu egzemplioriumi.

Engine log book (form 2B: format 210 x 297 mm, 68 pages) shall be kept in ships registered in the Register of Seagoing Ships of the Republic of Lithuania with one or more main engines of total propulsion power of less than 750 kW.

Just one copy of engine log book shall be kept.

3. Žurnalas pildomas nuolat laivo eksploatacijos ir remonto metu, jeigu laive yra įgula.

Entries in the engine log book shall be made constantly during ship's exploitation or repair period if a crew is on board ship.

4. Įrašai žurnale daromi valstybine kalba. Jei laivas plaukioja tarptautiniais reisais, įrašai gali būti daromi anglų kalba.

Entries in the log book shall be made in Lithuanian. Whereas on ships engaged on international voyages entries may be done in English.

5. Visi įrašai žurnale rašomi įskaitomai, trumpai, aiškiai ir teisingai, rašalu arba tušu.

All entries in the engine log book shall be made readably, briefly, clearly and properly, only by ink.

6. Visos žurnalo skiltys pildomos pagal paskirtį. Tuščios skiltys pildomos duomenis suderinus su laivo kapitonu arba vyr. mechaniku.

Klaidingas įrašas turi būti užbraukiamas plona tiesia linija ir apskliaudžiamas taip, kad būtų galima jį perskaityti. Taisydas ar papildymas rašomas virš klaidingo įrašo arba skiltyje „Pastabos“ bei patvirtinamas parašu. Įrašą taisyti ar jį papildyti gali tik asmuo, rašęs šį tekstą. Draudžiama tekstą trinti, jį taisyti keičiant raides, skaičius ir pan.

Žurnalo skiltys pildomos matavimo vienetais, nurodytais atitinkamos skilties antraštėje. Naudojant kitus matavimo vienetus, tai nurodoma skilties antraštėje.

Entries shall be made by purpose as indicated. Empty columns shall be filled with data, which is agreed with master or chief engineer.

Incorrect text or unnecessary text shall be crossed and put into brackets in a way to be readable. Amended or appended text shall be written over the incorrect entry or in the column „Remarks“ and shall be signed. Only the person who made the entry may amend or append it. It is forbidden to erase text, to correct it by changing letters, numbers and the like.

Measure units shall be used as indicated by the heading of appropriate column. If different measure units are used, it shall be specified in the column's heading.

7. Daryti įrašus žurnale turi teisę tik vyr. mechanikas ir budintys mechanikai. Už žurnalo tvarkymą bei saugojimą atsako vyr. mechanikas. Jis privalo kasdien tikrinti, ar žurnalas pildomas teisingai, tvirtinti jį savo parašu ir pateikti žurnalą laivo kapitonui

pasirašyti.

Už Laivo jėgainės žurnalo pildymo bei registravimo taisyklių nesilaikymą, taip pat už tikrovės neatitinkančius ar melagingus įrašus žurnale atsakoma Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

Only chief engineer and engineers on watch has the right to make entries in the log book. Chief engineer is responsible for safekeeping of ship's engine log book. Every day he/she shall check that engine log book is kept accurately and as required, sign it and give it to master for signature.

One who neglects to follow the Rules for keeping and registration of ship's engine log book or makes false entries into the log book shall be liable pursuant to the order, established by the law of the Republic of Lithuania.

8. Žurnalas visada turi būti laive, išskyrus tada, kai laivas tempiamas be įgulos. Laivui plaukiant, žurnalas turi būti mašinų skyriuje, stovint uoste – gali būti saugomas budinčiojo mechaniko kajutėje.

Engine log book shall be kept on board the ship except in the case of unmanned ship under tow. It shall be in engine room while navigation, while ship is in port – it may be kept in a cabin of an engineer on watch.

9. Žurnalą tikrinantys įgalioti asmenys negali jame daryti jokių įrašų.

Persons authorized to inspect engine log book are not allowed to make any records in it.

10. Užpildytas žurnalas saugomas laive ne mažiau kaip dvejus metus po paskutinio įrašo, po to perduodamas saugojimui į laivo savininko (valdytojo) archyvą.

Completed engine log book shall be retained on board ship for no less than two years after the date of the last entry, later it shall be archived by ship owner.

11. Eigos budėjimo metu įrašus žurnale daro budintis mechanikas, kuris atsako už jų teisingumą ir tvarkingumą.

During a watch at sea records shall be made by the engineer on watch, who is responsible for the correctness and orderliness of the information entered by him / her.

12. Jei laive yra du ar daugiau pagrindinių variklių, jų darbo parametrai užrašomi atskiriant juos brūkšneliu.

If ship has two or more main engines, their parameters shall be separated by hyphen when recorded.

13. Pagrindinių ir pagalbinių variklių bei katilo darbą charakterizuojantys parametrai kiekvieną budėjimo valandą įrašomi žurnalo 2–26 skiltyse.

Parameters on operation of main and auxiliary engines and boiler shall be recorded in the columns from 2 to 26 every hour during watch.

14. Kiekvienos budėjimo valandos užbortinio vandens ir oro mašinų skyriuje temperatūrų reikšmės įrašomos žurnalo 27–28 skiltyse.

Sea water temperature and air temperature inside engine room shall be recorded in the columns 27 and 28 every hour during watch.

15. Pagrindinio variklio darbo laikas įvairiose laivo eigose bei pagalbinių variklių ir mechanizmų darbo laikas budėjimo metu fiksuojami žurnalo 29 skiltyje.

Operating time of main engine in different running modes, operating time of auxiliary engines and machinery during engine-room watch shall be recorded in the column 29.

16. Budėjimo tarnybos pastabos, pagrindinių variklių, pagalbinių variklių ir mechanizmų paleidimo, manevrų ir sustabdymo laikas, pamainos sudėtis, visi kapitono ir budinčio kapitono padėjėjo potvarkiai ir komandos, tarpų matavimo atsakinguose mechanizmų mazguose rezultatai, kuro, tepalo ir vandens priėmimas bei jų kiekio matavimai, laivo tarnybos ir laivų remonto įmonės atliekami jėgainės remonto darbai, darbo sąnaudų apskaita ir remonto brigados sudėtis, pamainos perdavimą ir priėmimą patvirtinantys parašai įrašomi žurnalo 30 skiltyje kiekvieno budėjimo pabaigoje. Praleisti eilutes šioje skiltyje draudžiama. Jei visų įvykių (įvykusių budėjimo metu) aprašymui neužtenka vietos, įrašai

perkeliami į kitą lapą, gale įrašius „perkeliamas“.

Remarks of watchkeepers, time of start, movement and stop of main engine and auxiliary engines and machinery, watchkeepers, all commands and orders of master and officer in charge of the watch, measured spaces in essential units of machinery, receiving of fuel, oil, water and measurement of their amount, repairs made by the crew and repair shop, accounting of repair expenditure and repair staff, signatures confirming handing over and taking over the watch shall be entered into the column 30 at the end of every watch. It is not allowed to omit any row in this column. If it's not enough space for all entries during the watch they shall be carried forward to the next page entering „moved“ at the end of the main page.

17. Pagrindinio variklio darbo režimai, atitinkantys laivo eigą, rašomi sutrumpintai:

Operating modes of main engine corresponding to ship's run shall be recorded using abbreviations:

P – priekinė eiga	/	Ah – ahead.
A – atbulinė eiga	/	As – astern.
MP – minimali priekinė eiga	/	lA – little ahead.
PP – pilna priekinė eiga	/	fA – full ahead.
VP – vidutinė priekinė eiga	/	aA – average ahead.
LP – lėta priekinė eiga	/	sA – slow ahead.
LLP – labai lėta priekinė eiga	/	vsA – very slow ahead.
ST – stop	/	S – stop.
LLA – labai lėta atbulinė eiga	/	vsAs – very slow astern.
LA – lėta atbulinė eiga	/	sAs – slow astern.
VA – vidutinė atbulinė eiga	/	aAs – average astern.
PA – pilna atbulinė eiga	/	fAs – full astern.
MA – minimali atbulinė eiga	/	lAs – little astern.
RJ – ruošti jėgainę	/	PE – prepare engine.
T – eiga su tralu	/	T – run with trawl.

18. 17 punkte išvardytų galimų įvykių budėjimo metu sąrašas nėra baigtinis. Budintis mechanikas privalo pats nuspręsti, kokie dar įrašai apie įvykius budėjimo metu turi svarbią reikšmę teisingam ir visapusiškam įrenginio eksploatacijos sąlygų apibūdinimui.

List of possible events during a watch, provided in paragraph 17, is not conclusive. Engineer on watch shall decide what other entries about events during watch are important to describe conditions of mechanisms' operation properly and thoroughly.

PATVIRTINTA
Lietuvos saugios
laivybos administracijos direktoriaus
2012 m. kovo 29 d. įsakymu Nr. V-73

LAIVO ŽURNALŲ REGISTRAS REGISTER OF SHIP'S LOG BOOKS

(laivo pavadinimas arba Nr.)
(*ship's name or No.*)

Žurnalo Nr. _____
Log book No.

Data _____
Date

LAIVO ŽURNALŲ REGISTRAS REGISTER OF SHIP'S LOG BOOKS

Nr. / No. _____

Laivo pavadinimas arba Nr. _____
Ship's name or No.

Laivo atpažinimo ženklai _____
Call sign

Laivo savininkas arba laivybos bendrovė _____
Ship Owner or Shipping Company

Laivo registravimo uostas _____
Port of registry

Laivo registravimo Nr. _____
Ship's registration No.

Laivo bendroji talpa _____
Gross tonnage

Laivo pagrindinis variklis _____
Ship's main engine (tipas, kiekis, galingumas kW / *type, quantity, power kW*)

Šiame registre registruojami visi laivo kapitono patvirtinti laivo žurnalai.
All ship's log books approved by ship's master shall be registered in this Register.

Įrašai pradėti _____ m. _____ d.
Records started

Irašai užbaigti _____ m. _____ d.
Records completed

[illegible]

Registre įrišta ir sunumeruota _____ lapų.
There are bound and numbered _____ pages.

Lietuvos saugios laivybos administracijos pareigūno
 pareigybė, vardas, pavardė, parašas
*Position, name, surname, signature of the
 Official of the Lithuanian Maritime Safety Administration*

20____ m. _____ d.
year month day
 A. V.

Pakeitimai:

1.
 Lietuvos saugios laivybos administracija, Įsakymas
 Nr. [V-271](#), 2013-10-14, Žin., 2013, Nr. 110-5475 (2013-10-19), i. k. 113221SISAK000V-271
 Dėl Lietuvos saugios laivybos administracijos direktoriaus 2012 m. kovo 29 d. įsakymo Nr. V-73 "Dėl Laivo
 žurnalų formų ir jų pildymo bei registravimo taisyklių patvirtinimo" pakeitimo